

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, Varulven
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruktabul' dum lup' senmovakiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”
Dem Werwolf schmeichelten die Fäälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	“I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”
...

Der Dorfschullehrer
aber musste
gestehn, dass er von
ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in
großer Schar,
doch „Wer“ gab's nur
im Sinular.

La viro ĉagreniĝis
tamen:
“Jam fermis mi per
fin' kaj amen,
ĉar netransiraj be-
stoj feblas
kaj la pasiv' ne-
niam eblas.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just
too long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-
wolf?’ Utterly wrong!
Such words are wounds
beyond all suture—
I’m sorry, but you have no
future.”

Bekänna måste vår
magister,
att därvidlag fanns
vissa brister.
En varulv sine im-
perfecto
var contradictio in
adjecto.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib
und Kind!
Doch da er keine Ge-
lehrter eben,
so schied er dankend
und ergeben.

Sed lupfantomo pri
transiro
ja spertas pli ol eĉ
vampiro.
La lup' revenis lar-
mokula
al sia famili' ulula.

The Werewolf knew better—
his sons still slept
At home, and homewards
now he crept,
Happy, humble, without
apology
For such folly of philology.

Varulven satt med
tårad lins.
Han visste att han
fanns och finns.
Därtill kom också fru
m.m.
som även måste exi-
stera.

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo estas
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-
11 18:44:21)*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en Esperanton de
Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTI-
AN MORGENSTERN (Kristia-
no Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Anglan de
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13
18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-
02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la reterjo
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*